

VANGATRICE ROTATIVA TIPO 30
FRAISE ROTATIVE TYPE 30
ROTARY-DIGGER 30
LAYADORA ROTATIVA TIPO 30
ROTIERENDE SPATENMASCHINE TYP 30

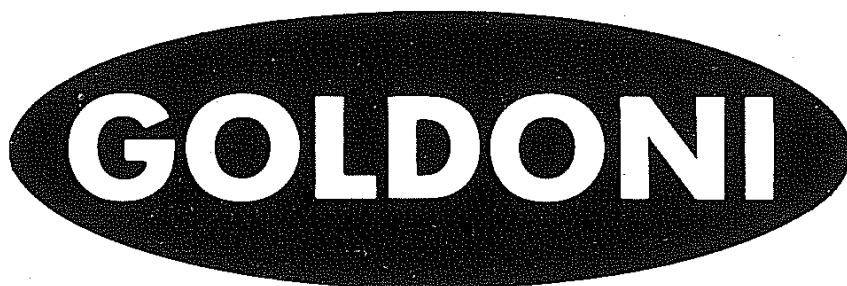


FABBRICA MACCHINE AGRICOLE



USO E MANUTENZIONE

EMPLOI ET ENTRETIEN — OPERATION AND MAINTENANCE
USO Y MANTENIMIENTO — BEDIENUNG UND INSTANDHALTUNG



**FABBRICA MACCHINE AGRICOLE
GOLDONI S.p.A.**

Sede Leg. e Stab.: 41012 MIGLIARINA DI CARPI - Modena (Italy)
Telefono 0522 - 699240 (10 linee) RIO SALICETO (Reggio E.)
Telex: 530023 GLDN I

- N.B.** - Le illustrazioni, le descrizioni e le caratteristiche contenute nel presente libretto non sono impegnative poichè, ferme restando le caratteristiche principali, la GOLDONI S.p.A. si riserva il diritto di apportare in qualsiasi momento eventuali modifiche, dettate da esigenze tecniche o commerciali.
- N.B.** - Les illustrations, les descriptions et les caractéristiques contenues dans cette notice n'engagent en rien la responsabilité de GOLDONI S.p.A. qui, tout en laissant inchangées les caractéristiques principales, se réserve le droit d'apporter d'éventuelles modifications pour des exigences techniques ou commerciales.
- N.B.** - Pictures, descriptions and features given in this booklet are in no way binding on the GOLDONI company, who reserve the right to maintain overall characteristics of their machines whilst making such modifications as technical or commercial influences dictate.
- N.B.** - La Casa GOLDONI S.p.A. no se considera vinculada por las ilustraciones, las descripciones y las características de todo el contenido del presente folleto, si bien manteniendo las características principales de las máquinas y repuestos, se reserva el derecho de aportar en cualquier momento eventuales retoques y modificaciones por exigencias técnicas o comerciales.
- N.B.** - Die Abbildungen, Beschreibungen und Charakteristiken in dieser Broschüre sind unverbindlich. Die Firma GOLDONI S.p.A. behält sich vor, jederzeit technische oder handelsdiktierter Verbesserungen vorzunehmen, wobei jedoch die wesentlichen Merkmale nicht berührt werden.

P R E M E S S A

Per poter sfruttare completamente tutte le possibilità di lavoro della vangatrice tipo 30 e rendere al tempo stesso più agevole l'impiego, vi consigliamo di leggere attentamente le istruzioni contenute in questa pubblicazione.

Tali istruzioni, ridotte a poche ma essenziali operazioni, sono necessarie per un razionale uso e una buona manutenzione della vangatrice al fine di ottenere la massima durata, e la migliore economia di esercizio.

SERVIZIO ASSISTENZA

A garanzia di un perfetto funzionamento della vangatrice si ricorda che i ricambi usati devono essere originali **GOLDONI**.

Tenuto quindi presente che l'uso di ricambi non originali può causare seri inconvenienti, si consigliano gli utenti di servirsi solo della nostra organizzazione di vendita (vedi pag. 2).

P R E F A C E

Pour que vous puissiez exploiter entièrement toutes les possibilités de travail de la fraise type 30 et pour que leur utilisation soit en même temps plus facile, nous vous conseillons de lire attentivement les instructions contenues dans cette publication. Nos instructions se résument à quelques opérations essentielles pour l'utilisation rationnelle et le bon entretien de la fraise, visant à obtenir à la fois, une longue durée et la plus grande économie d'exercice.

SERVICE APRES - VENTE

Pour qu'un fonctionnement parfait soit assuré, il ne faut pas oublier que les pièces de rechange utilisées sur la fraise doivent être d'origine **GOLDONI**.

L'emploi de pièces de rechange non d'origine pouvant provoquer de graves inconvénients, nous conseillons à nos clients de s'adresser uniquement à notre organisation de vente (voir page 4).

F O R E W O R D

The information given in this booklet will enable you to appreciate the advantages of a rotary digger 30 and exploit them to the full.

Read through the instructions carefully so as to benefit from correct, smooth running, and proper maintenance; your digger will last longer and give you reliable, cost-free service.

AFTER-SALES SERVICE

Remember; faultless running is only ensured with **GOLDONI** spare parts.

Use of other parts may result in serious difficulties, the **GOLDONI** sales organisation will cater for all your spare parts requirements efficiently and without fuss (see page 6).

P R E M I S A

Para poder aprovechar al máximo las posibilidades de trabajo de la layadora tipo 30 y facilitar al mismo tiempo su empleo, les aconsejamos leer atentamente las instrucciones contenidas en el presente manual.

Dichas instrucciones, reducidas a pocas operaciones esenciales resultan necesarias para el buen uso y mantención de la layadora y para obtener la máxima duración junto con la mejor economía de ejercicio.

SERVICIO DE ASISTENCIA POST-VENTA

Recuerde que para garantizar el perfecto funcionamiento de su layadora, los repuestos usados deben ser originales **GOLDONI**.

Teniendo en consideración que el uso de repuestos no originales puede provocar inconvenientes graves, se aconseja servirse exclusivamente de nuestra propia organización de venta (ver pág. 8).

V O R W O R T

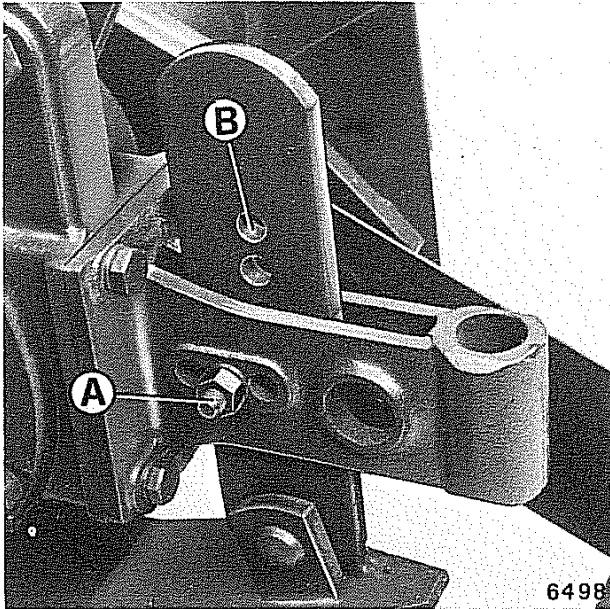
Um alle Arbeitsmöglichkeiten der Spatenmaschine Typ 30 kennenzulernen und ihre Verwendung gleichzeitig leichter zu gestalten, ist es ratsam, die in dieser Broschüre enthaltenen Anweisungen aufmerksam zu lesen.

Diese Anweisungen, die wir auf wenige, aber wesentliche Handgriffe reduziert haben, sind erforderlich, um die Spatenmaschine zweckmässig bedienen und richtig warten zu können, denn nur auf diese Weise wird sie ihre maximale Lebensdauer erreichen und Ihnen einen sparsamen Betrieb sichern.

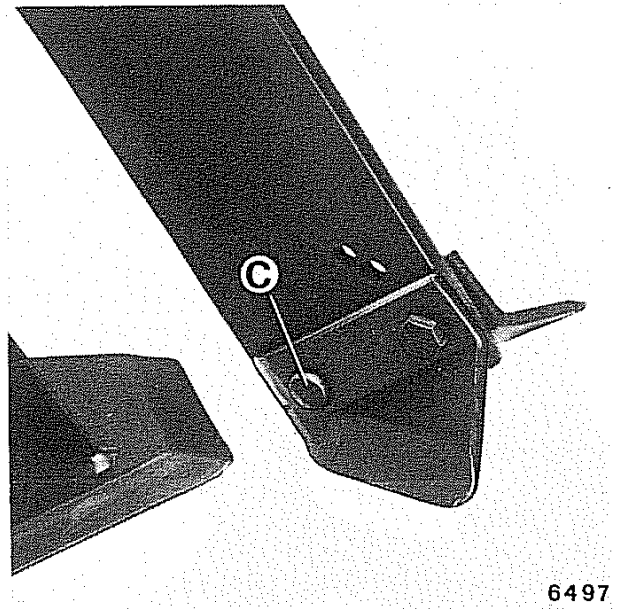
K U N D E N D I E N S T

Um den einwandfreien Betrieb der Spatenmaschine zu gewährleisten müssen die verwendeten Ersatzteile original **GOLDONI** sein.

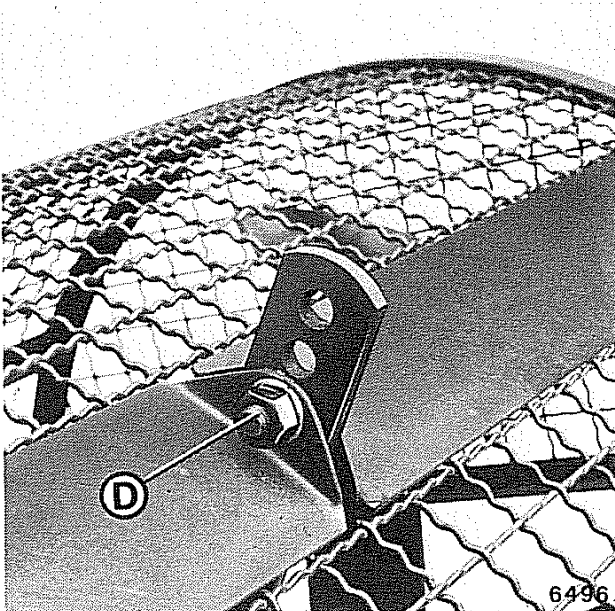
Da die Verwendung nicht originaler Ersatzteile schwerwiegenden Schaden hervorrufen kann, empfehlen wir Ihnen, sich nur unserer Verkaufsorganisation zu bedienen (vgl. Seite 10).



1



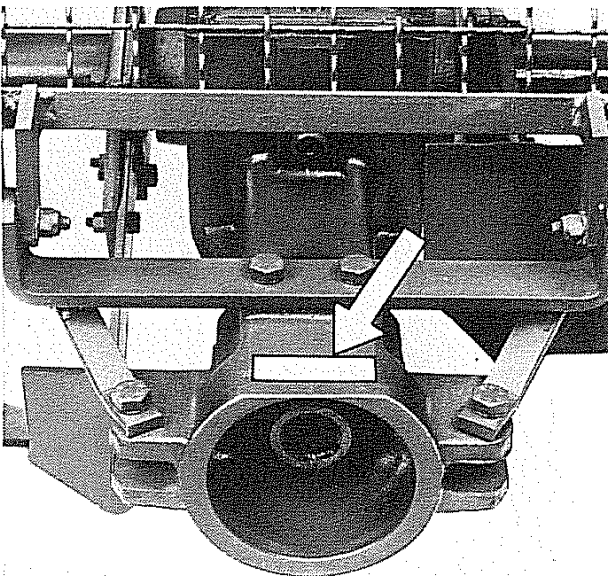
2



3



4



5

ISTRUZIONI PER L'USO

La vangatrice rotativa tipo 30 è un'attrezzatura costruita prevalentemente per lavorazioni su terreni friabili, sabbiosi e su terreni riportati (serre, vivai, ecc.). La sua particolare struttura permette di rivoltare il terreno ed infossare il concime ad una profondità di circa 30-35 cm. rendendo così più efficace la concimazione stessa. L'uso della vangatrice sostituisce le tradizionali operazioni di aratura e fresatura preparando il terreno per la semina.

La vangatrice rotativa viene costruita in un'unica versione da cm. 100 (a 16 utensili) e può essere applicata ai motocoltivatori GOLDONI serie 700 e alle trattrici GOLDONI serie 900 (per l'applicazione alla trattrice 900 necessita il gruppo snodo fresa).

Il cofano è costruito in rete metallica per consentire il controllo del lavoro e per non appesantire la attrezzatura stessa.

REGOLAZIONE PROFONDITÀ DI LAVORO

È possibile regolare la profondità di lavoro della vangatrice svitando la vite **A** (fig. 1) e spostando l'asta di regolazione nella posizione desiderata. Il foro **B** corrisponde alla massima inclinazione in cui si ottiene la maggior profondità di lavoro.

Inoltre, le diverse posizioni in cui possono essere fissate le zappette registrabili fulcrate in **C** (fig. 2), permettono una ulteriore regolazione della profondità di lavoro della vangatrice.

REGOLAZIONE ALTEZZA COFANO

Per regolare l'altezza del cofano occorre inserire la vite **D** (fig. 3) in uno dei fori dell'asta di regolazione. Questa operazione è necessaria per impedire l'accumularsi di terra quando si lavora su un terreno particolarmente umido oppure per evitare un'eccessiva dispersione quando il terreno è troppo friabile.

MANUTENZIONE

Dopo le prime ore di lavoro, ed anche periodicamente, è bene controllare che le zappe siano ben strette ai loro supporti per evitare il tranciamento delle viti che eventualmente si fossero allentate.

Se durante il lavoro dovesse verificarsi l'incurvamento delle zappe occorre raddrizzarle a freddo per non alterare il trattamento di indurimento delle parti taglienti.

SOSTITUZIONE OLIO NEL GRUPPO CONICO

Il primo cambio dell'olio deve essere effettuato dopo circa **50-60** ore di lavoro per togliere le impurità dovute all'adattamento degli organi in rotazione e, in seguito, ogni **300** ore circa.

Per la sostituzione occorre togliere il tappo **E** (fig. 4) e capovolgere la fresa affinché fuoriesca tutto l'olio usato. Introdurre poi Kg. 1,5 circa di nuovo olio ESSO GEAR OIL GX 85W-90. Il controllo del livello si effettua tramite lo stesso tappo **E** munito di apposita asta, con la vangatrice in posizione orizzontale.

R I C A M B I

TERMINE PER LA CONCESSIONE DEI RICAMBI IN GARANZIA

Entro i termini fissati dal nostro «Attestato di garanzia».

RICHIESTA RICAMBI

Nel richiedere delucidazioni tecniche o parti di ricambio alla nostra organizzazione di vendita, indicare esattamente:

- 1) tipo di vangatrice
- 2) serie della vangatrice

Esempio

– Vangatrice tipo 30 A –

N.B. - Il tipo e la serie della vangatrice si trovano stampigliati nel punto indicato dalla freccia in fig. 5.

SI RACCOMANDA DI USARE ESCLUSIVAMENTE ZAPPE ORIGINALI GOLDONI.

MODE D'EMPLOI

La fraise rotative type 30 a surtout été mise au point pour sols friables, sablonneux ou rapportés (serres, pépinières...). Grâce à sa structure particulière, elle permet de retourner le terrain et de faire pénétrer l'engrais jusqu'à une profondeur de 30-35 cm., rendant dès lors l'action de ce dernier beaucoup plus efficace. La fraise remplace les travaux traditionnels de labourage et de fraisage pour la préparation des terrains avant les semis.

La fraise est disponible en une seule version de 100 cm. à 16 outils. Elle peut être appliquée aux motoculteurs GOLDONI série 700 ainsi qu'aux tracteurs GOLDONI série 900 (dans ce dernier cas, il y a lieu de prévoir le groupe articulation fraise). Le capot est constitué par une grille métallique qui permet de surveiller constamment le travail et de ne pas alourdir la machine.

REGLAGE DE LA PROFONDEUR DE TRAVAIL

Pour régler la profondeur de travail de la fraise, dévisser la vis **A** (fig. 1) et déplacer la tige de réglage sur la position voulue. L'orifice **B** correspond à l'inclinaison maximum qui permet la plus grande profondeur de travail.

En outre, les petits socs réglables fixés en **C** (fig. 2) permettent un réglage ultérieur de la profondeur de travail de la fraise.

REGLAGE DE LA HAUTEUR DU CAPOT

Pour régler la hauteur du capot, introduire la vis **D** (fig. 3) dans un des orifices de la tige de réglage. Cette opération est nécessaire si on veut éviter tout amas de terre en cas de travail sur sol particulièrement humide ou une dispersion excessive en cas de terrain trop friable.

ENTRETIEN

Après les premières heures de travail (mais faites-le aussi régulièrement), il est bon de vérifier que les houes sont bien fixes sur leurs supports; cela vous évitera de voir tranchées les vis éventuellement desserrées.

En cas de courbure des houes au cours du travail, les redresser mais à froid pour ne pas compromettre le durcissement des parties tranchantes.

VIDANGE DE L'HUILE DANS LE GROUPE CONIQUE

Effectuer la première vidange après environ **50-60** heures de travail pour enlever toutes les impuretés dues à l'adaptation des organes en rotation; par la suite, l'effectuer environ toutes les **300** heures.

Pour vidanger l'huile, enlever le bouchon **E** (fig. 4) et renverser la fraise dans le but de faire sortir toute l'huile. Verser ensuite 1,5 Kg. environ d'huile ESSO GEAR OIL GX 85W-90. Pour contrôler le niveau de l'huile, mettre la fraise en position horizontale et utiliser la jauge du bouchon **E**.

PIECES DE RECHANGE

DUREE DE LA GARANTIE POUR LES PIECES DE RECHANGE

Selon les termes fixés par notre «Bon de garantie».

POUR COMMANDER DES PIECES DE RECHANGE

Lors de toute commande de pièces de rechange ou de renseignement technique à l'adresse de nos services techniques, il y a lieu de nous indiquer avec précision:

- 1) le type de fraise
- 2) la série de celle-ci

Exemple:

— Fraise type 30 A —

N.B. - Le type et la série de la fraise figurent à l'endroit indiqué par la flèche à la fig. 5.

NOUS CONSEILLONS DE N'UTILISER QUE DES HOUES D'ORIGINE GOLDONI.

D I R E C T I O N

The rotary-digger 30 is designed and built principally for working loose and sandy soil, as well as cultivated market-garden surfaces such as nurseries, hot-houses etc.

It is shaped so as to turn over the earth and dig-in manure to a depth of some 30 to 35 cm, improving the actual fertilisation. By using the digger to prepare ground for sowing, traditional ploughing and breaking-up methods are by-passed.

The rotary digger comes in a single version 100 cm wide with 16 blades, and can be attached to GOLDONI-700 motorcultivators and GOLDONI-900 tractors, the latter requiring articulated coupling.

The hood takes the form of a wire-mesh cage which gives ample visual control without adding weight to the unit.

A D J U S T M E N T O F W O R K I N G D E P T H

Digging depth can be regulated by loosening bolt **A** (fig. 1) and shifting the height-adjust bar into the required position.

Hole **B** represents maximum tilt, at which the digger's working depth is greatest.

Additional adjustment can be had by altering the position of the blade cutting-bits pivoted at point **C** (fig. 2).

A D J U S T M E N T O F T H E C A G E - H E I G H T

This is done by locating bolt **D** (fig. 3) in one of the holes offered by the cage height-adjust bar. The need for this adjustment arises when more-than-usually damp earth threatens to clog the unit, or when particularly loose soil tends to scatter.

M A I N T E N A N C E

After the initial few hours of work it will be good policy to check that blades and cutting bits are still bolted tight to their mountings – a check that should then be made periodically to prevent the possibility of loosened bolts eventually shearing off.

If blades happen to become distorted during digging, hammer them out cold, as exposure to heat will weaken the hardened cutting edges.

BEVEL GEAR OIL-CHANGE

The first oil-change should be made after **50** to **60** working hours have been completed, in order to remove waste produced by parts bedding in during rotation etc.; subsequent oil-change at approx. **300**-hour intervals.

Begin by removing plug **E** (fig. 4), then upturn the digger until all used oil is drained out. Replace with about 1.5 Kg. of ESSO GX GEAR OIL 85W-90. Once the digger is standing perfectly horizontal, oil level can be checked by means of the dipstick incorporated into plug **E**.

S P A R E S

CONDITIONS GOVERNING PARTS SUPPLIED UNDER GUARANTEE

As per the terms stated in our «Warranty certificate».

ORDERING SPARE PARTS

When ordering parts or seeking technical information from our sales organisation, state clearly:

- 1) type of digger
- 2) model number

e. g. **rotary digger - 30 A.**

N.B. - Model identification can be found stamped onto the point arrowed in fig. 5.

ADVICE: - USE ONLY GENUINE GOLDONI BLADES AND BITS.

INSTRUCCIONES PARA EL USO

La layadora rotativa tipo 30 es una herramienta construida prevalentemente para trabajar terrenos friables, arenosos y sobre terrenos acarreados (invernaderos, viveros, etc.). Su estructura especial le permite dar vuelta el terreno y enterrar el abono a una profundidad de aproximadamente 30-35 cm. mejorando la eficacia de la fertilización. El uso de la layadora reemplaza las operaciones tradicionales de aradura y fresado en la preparación de los terrenos para la siembra.

La layadora rotativa se construye en una sola versión de 100 cm. (con 16 herramientas) y puede ser usada con los motocultivadores GOLDONI de la serie 700 y con los tractores GOLDONI de la serie 900 (en este último caso se necesita el grupo de articulación de la fresa).

La capota está construida en red metálica para permitir controlar el trabajo sin aumentar excesivamente el peso de la estructura.

REGULACION DE LA PROFUNDIDAD DE TRABAJO

Es posible regular la profundidad de trabajo de la layadora desatornillando el perno **A** (fig. 1) y ubicando el asta de regulación a la altura deseada. El agujero **B** corresponde a la máxima inclinación y, por lo tanto, a la mayor profundidad de trabajo. Además, las distintas posiciones en las que pueden ser puestas las cuchillas regulables fulcradas en **C** (fig. 2), consienten una ulterior regulación de la profundidad de trabajo.

REGULACION DE LA ALTURA DE LA CAPOTA

Para regular la altura de la capota es necesario introducir el tornillo **D** (fig. 3) en uno de los agujeros del asta de regulación.

Esta operación es necesaria para impedir que se acumule barro cuando se trabaja un terreno muy húmedo, o bien, para evitar la dispersión excesiva cuando el terreno es demasiado friable.

M A N T E N C I O N

Luego de las primeras horas de trabajo, y también periódicamente, es aconsejable controlar que las cuchillas estén bien apretadas a los soportes, para evitar cortar los pernos que eventualmente se hubieran aflojado.

Si durante el trabajo las cuchillas se encurvaran, es necesario enderezarlas en frío para no alterar el tratamiento endurecedor de las partes cortantes.

CAMBIO DE ACEITE EN EL GRUPO CONICO

El primer cambio de aceite debe ser efectuado al cabo de aproximadamente **50-60** horas de trabajo, para eliminar las impurezas producidas por la adaptación de los órganos en rotación y, posteriormente, cada **300** horas aproximadamente.

Para efectuar el cambio hay que sacar el tapón **E** (fig. 4) y dar vuelta la fresadora hasta que salga todo el aceite usado. Introducir después aproximadamente 1,5 Kg. de aceite nuevo ESSO GEAR OIL GX 85W-90. El control del nivel se lleva a cabo mediante el mismo tapón **E** provisto de varilla, con la layadora en posición horizontal.

R E P U E S T O S

PLAZO PARA LA ENTREGA DE REPUESTOS EN GARANTIA

Dentro del plazo establecido en nuestro «Certificado de Garantía».

PEDIDO DE REPUESTOS

Al momento de pedir explicaciones técnicas o piezas de repuesto a nuestra organización de venta, indicar con exactitud:

- 1) el tipo de layadora
- 2) la serie de la layadora

EJEMPLO:

— layadora tipo 30 A —

NOTA - El tipo y la serie de la layadora se encuentran en el punto indicado por la flecha de la figura 5.

SE RECOMIENDA USAR EXCLUSIVAMENTE CUCHILLAS ORIGINALES GOLDONI.

BEDIENUNGSANLEITUNG

Die rotierende Spatenmaschine Typ 30 ist ein Gerät, das hauptsächlich für die Bearbeitung von lockeren, sandigen und Aufschüttungsböden (Gewächshäusern, Baumschulen) gebaut wurde. Dank ihrer besonderen Konstruktionsweise kann der Boden gewendet werden und der Dünger in eine Tiefe von etwa 30-35 cm eingearbeitet werden, wodurch die Düngung selbst wirksamer wird. Mit dem Einsatz der Spatenmaschine kann das Feld ohne wie bisher mit Pflug und Fräse saatkünftig gemacht werden.

Die rotierende Spatenmaschine wird in einer einzigen Ausführung von 100 cm (mit 16 Spaten) hergestellt und kann an die Einachsschlepper GOLDONI Serie 700 und die Schlepper Serie 900 angebaut werden (Für die Anbringung am Schlepper 900 wird das Fräsengelenk benutzt).

Die Haube der Maschine besteht aus Metalldraht, um die Arbeit besser verfolgen zu können und um das Gerät nicht schwerer als nötig zu machen.

EINSTELLUNG DER ARBEITSTIEFE

Die Arbeitstiefe der Spatenmaschine wird durch Losschrauben der Schraube **A** (Abb. 1) und Stellen der Stellstange in die gewünschte Position geregelt. Das Loch **B** entspricht der stärksten Neigung, bei der die Arbeitstiefe die größte ist.

Eine weitere Einstellungsmöglichkeit für die Arbeitstiefe der Spatenmaschine ist durch die Verstellung der um den Punkt **C** (Abb. 2) rotierenden Spatenmesser gegeben.

EINSTELLUNG DER HAUBENHÖHE

Zum Einstellen der Haubenhöhe ist die Schraube **D** (Abb. 3) in eine der Bohrungen auf der Stellstange einzustecken.

Diese Einstellung wird auf besonders feuchtem Gelände erforderlich, wenn sich zuviel Erde anhäuft, und auf besonders lockerem Boden, damit nicht zu viel Erde verstreut wird.

W A R T U N G

Nach den ersten Arbeitsstunden und auch danach in regelmäßigen Abständen sollte überprüft werden, daß die Spatenmesser noch fest auf ihren Trägern sitzen, damit eventuell gelockerte Schrauben nicht durchgeschnitten werden.

Sollten die Spatenmesser sich bei der Arbeit verbiegen, sind sie kalt auszurichten, damit die Oberflächenstruktur der gehärteten Schnittflächen nicht verändert wird.

ÖLWECHSEL IM KEGELTRIEB

Der erste Ölwechsel muß nach etwa **50-60** Arbeitsstunden vorgenommen werden, um die beim Einlaufen der drehenden Teile anfallenden Abriebsteilchen zu beseitigen. Danach ist das Öl ca. alle **300** Stunden zu wechseln.

Zum Ölwechseln zunächst den Stopfen **E** (Abb. 4) herausdrehen. Dann die Spatenmaschine auf den Kopf stellen, damit das Altöl restlos ausfließen kann. Danach ca. 1,5 kg neues Öl der Marke ESSO GEAR OIL GX 85W-90 einfüllen. Der Ölstand wird mit waagrecht stehender Maschine am Meßstab von Stopfen **E** kontrolliert.

ERSATZTEILE

FRISTEN FÜR DIE LIEFERUNG VON ERSATZTEILEN UNTER GARANTIE

Innerhalb der in unserem «Garantieschein» angegebenen Fristen.

ERSATZTEILBESTELLUNG

Beim Bestellen von Ersatzteilen oder der Anforderung technischer Erläuterungen bei unserer Vertriebsorganisation geben Sie stets genau an:

- 1) Typ der Spatenmaschine
- 2) Serie der Spatenmaschine

Beispiel

– Spatenmaschine Typ 30 A –

N.B. - Typ und Seriennummer der Spatenmaschine sind in dem Punkt eingeprägt, der in Abb. 5 mit Pfeil gekennzeichnet ist.

VERWENDEN SIE AUSSCHLIESSLICH ORIGINAL GOLDONI SPATENMESSER.

